

УДК 811.111:81'373.72

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11

Федуленкова Т. Н.  | Субстантивные ФЕ-термины двухкомпонентной структуры

Владимирский государственный университет,
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых
ул. Горького, 87, г. Владимир, 600000, Россия
E-mail: fedulenkova@list.ru
ORCID iD: 0000-0002-5039-5827

Статья поступила 30 апреля 2021 г.; принята 20 мая 2021 г.; опубликована 30 июня 2021 г.

Аннотация. Работа посвящена изучению семантики составных языковых единиц из сферы деловой фразеологии, которые, с одной стороны, являются терминами и, с другой стороны, единицами фразеологического уровня языка. Объект исследования составлен из двух с половиной сотен двухкомпонентных субстантивных терминологических единиц фразеологического свойства, отбор которых был осуществлен методом сплошной выборки из нового толкового англоязычного словаря деловой терминологии, изданного под редакцией М. Мерфи. Для уточнения лингвистического статуса устойчивого словосочетания-термина и отождествления его как фразеологической единицы применялся метод фразеологической идентификации А. В. Кунина. В процессе исследования применялись и другие методы фразеологического анализа и описания: для выяснения значения ФЕ-термина применялись методики анализа словарных дефиниций, для уточнения значения ФЕ-термина применялся метод контекстуального анализа. Предмет данного исследования – характер переосмысления прототипного словосочетания, которое положено в основу терминологического фразеологизма и наличие парадигматических связей ФЕ-терминов изучаемой микросистемы языка. Цель исследования – определение соотношения фразеологизмов-терминов с полным и частичным переосмыслением компонентов прототипного словосочетания и определение соотношения видов системных парадигматических связей ФЕ-терминов и их описание. В результате исследования были выявлены две группы ФЕ-терминов с полным и частичным переосмыслением компонентов прототипного словосочетания и определено процентное соотношение между ними. Семантический анализ выявил также наличие парадигматических связей и таких их разновидностей, как полисемия, идеографическая синонимия и вариантность.

Ключевые слова: Терминология; Фразеология; ФЕ-термины; Полное/частичное переосмысление; Фразеологическая идентификация

Информация для цитирования: Федуленкова Т. Н. Субстантивные ФЕ-термины двухкомпонентной структуры // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т.7, N2. С. 114-127. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11

УДК 811.111:81'373.72

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11

Tatiana N.
Fedulenkova 

Substantive phraseological terms of a two-component structure

A.G. and N.G. Stoletovs Vladimir State University
87 Gorky St., Vladimir, 600000, Russian Federation
E-mail: fedulenkova@list.ru
ORCID iD: 0000-0002-5039-5827

Received 30 April 2021; accepted 20 May 2021; published 30 June 2021

Abstract. The work is devoted to the study of the semantics of compound linguistic units from the sphere of business phraseology, which, on the one hand, are terms and, on the other hand, are units of the phraseological level of the language. The object of the research is composed of two and a half hundred two-component substantive terminological units of phraseological properties, the selection of which was carried out by the method of continuous sampling from the new explanatory English-language dictionary of business terminology, published under the editorship of M. Murphy. To clarify the linguistic status of a stable phrase-term and identify it as a phraseological unit, the method of phraseological identification by A.V. Kunin was used. In the course of the research, some other methods of phraseological analysis and description were used: to find out the meaning of a phraseological unit, the methods of analyzing dictionary definitions were used, to clarify the meaning of a phraseological unit, the method of contextual analysis was used. The subject of this research is the nature of the semantic transfer of the prototypical phrase, which is the basis of the terminological phraseological unit and the presence of paradigmatic connections of phraseological units of the studied microsystem of the language. The purpose of the study is to determine the ratio of phraseological units-terms with a complete and partial semantic transfer of the components of the prototypical phrase and to determine the ratio of the types of systemic paradigmatic connections of phraseological units and their description. As a result of the study, two groups of phraseological units were identified with complete and partial semantic transfer of the components in the prototypical phrase and the percentage ratio between them was determined. Semantic analysis also revealed the presence of paradigmatic connections and their varieties such as polysemy, ideographic synonymy and variability.

Keywords: Terminology; Phraseology; PU-terms; Full / partial semantic transfer; Phraseological identification

How to cite: Fedulenkova, T. N. (2021). Substantive phraseological terms of a two-component structure. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (2), 114-127, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11

Введение

Первая волна интенсивности изучения деловой фразеологии приходится на конец XX в. (Gläser, 1995: 33), вторая волна

охватывает современный период исследований, когда внимание лингвистов обращается на когнитивный аспект научного анализа объекта изучения (Piirainen, 2004: 46).

Актуальность изучения деловой фразеологии непреходяща, так как поддерживается необходимостью теоретических изысканий в области терминологии (Федуленкова, 2018: 94; Yakushenko, 2018: 65) и прагматической востребованностью, интенсивностью практического использования терминов фразеологического свойства в современном дискурсе различного вида (Fedulenkova, 2015: 181).

Несмотря на то, что отношения между терминологией и фразеологией впервые серьезно заинтересовали специалистов по фразеологии еще в конце прошлого века, но до сего времени в этих отношениях отмечается наличие многочисленных лакун, вызывающих острые дискуссии в лингвистической среде (Федуленкова, 2019: 292). Цель данного исследования состоит в: а) выявлении терминов-фразеологизмов с полным переосмыслением компонентов и терминов-фразеологизмов с частичным переосмыслением компонентов и определение их количественного соотношения в современном фразеоконе, в) выявлении наличия парадигматических отношений в изучаемой языковой подгруппе.

Для формирования объекта исследования избираем один из наиболее авторитетных академических словарей делового английского языка под редакцией М. Мерфи *Longman Business English Dictionary* (Murthy, 2007), который, включая лексикографическое описание около тридцати тысяч современных деловых терминов, вместе с тем, успешно удовлетворяет прагматический спрос переводчиков-практиков в сфере делового общения (Тарнаева, 2009: 108).

В целях отождествления деловых терминов как фразеологических единиц используется метод фразеологической идентификации, предложенный выдающимся российским лингвистом А. В. Куниным и успешно апробированный последователями ученого в исследовании фразеологии различных языков (Кунин, 1996: 38–43).

В качестве вспомогательных методов исследования «применяется ряд макропарадигмальных и частнопарадигмальных методов и методик лингвистики» (Комарова, 2018: 381) и, в первую очередь, методы фразеологического анализа и описания и методики анализа дефиниций.

Важнейшая сопутствующая задача работы заключается в поиске единиц для сопоставительно-типологического анализа языков, инициированного В. Д. Аракиным (Аракин, 1983: 5–38).

В качестве иллюстраций в работе используются наиболее релевантные контексты из Британского национального корпуса (BNC).

Исследовательская часть

Семантический анализ объекта исследования позволяет выяснить, что ФЕ-термины рассматриваемой структуры характеризуются как полным переосмыслением словосочетания-прототипа, так и частичным его переосмыслением.

Термины-фразеологизмы с полным переосмыслением прототипного словосочетания. Полное переосмысление компонентного состава прототипного словосочетания, которое представляет собой основу термина фразеологического свойства, характерно для 35,9% анализируемых языковых единиц. В таком случае ни один из компонентов ФЕ-термина не сохраняет свое первоначальное значение:

(а) *problem child* (букв. проблемный/трудный ребенок) COMMERCE – a product or business that has financial problems, often one that its makers or owners do not know what to do with: *The troubled company is widely regarded as the problem child in the group's portfolio* (с. 417) — КОММЕРЦИЯ продукт или бизнес, у которого есть финансовые проблемы, часто такие сложные, что их производители или владельцы не знают, как с ними справиться: *Эта проблемная компания по праву считается трудным ребенком в группе компаний;*

(б) *salami slicing* (букв. нарезка салями) – the illegal act of stealing money from an organization by using a computer to remove extremely small amounts from its financial accounts over a period of time: *A number of corporations have been subjected to salami slicing fraud* (с. 476) – незаконный акт кражи денежных средств у организации с использованием компьютера для снятия очень небольших сумм с ее финансовых счетов в течение определенного периода времени: *Ряд корпораций подверглись мошенничеству под названием «нарезка салями»;*

(в) *nest egg* (букв. яйцо из гнезда) – *informal* an amount of money that you save to use later, especially when you have stopped working: *Life insurance endowment policies are a great way to build up a family nest egg for the future* (с. 347) — разг. сбережения (на чёрный день); денежный фонд; заначка; денежная сумма, которую откладывают, чтобы использовать позже, особенно после прекращения работы, ухода на пенсию: *Полисы, включающие страхование жизни, считаются для семей отличным вариантом сбережений на будущее;*

(г) *pork barrel* AmE *informal disapproving* (букв. бочка с салом) – a government plan to increase the amount of money spent in a particular area in order to gain a political advantage: *One person's pork barrel is another's local courthouse or dam* (с. 401) — «казённый пирог» амер. англ. разг. неодобр. план правительства по увеличению денежных сумм, расходуемых в определенной области, для получения политического преимущества: *Что для одного – «бочка с салом», для другого дорога в суд;*

(д) *ambulance chaser* (букв. преследователь неотложки) – *informal* a lawyer who hurries to the scene of an accident to try to get business from injured persons: *The insurance companies are cracking down on ambulance chasers* (с. 10) — юрист, который спешит на место происшествия, чтобы попытаться уладить дела с

пострадавшими: *Страховые компании расправляются с преследователями скорой помощи.*

Приведем иллюстрации использования рассматриваемых ФЕ-терминов, которые имеют полное переосмысление компонентов, с помощью контекстов из Британского национального корпуса:

(а) *Another advantage Granada has over the competition, he says, is that unlike the big vendors now scurrying onto the marketplace to boost revenues, Granada <...> has been in the game for years and knows its strengths and weaknesses. This, he believes, has taught the group to be flexible: after 15 years of looking after multivendor systems, it doesn't simply have to rely on managing subcontractors unlike many of its rivals. Long a **problem child**, Granada Computer Services is now thriving and as of April 15, it restructured its customer support functions into two separate divisions with the aim of providing a more focused and efficient service <...>.* (BNC) — Еще одно преимущество Гранады над конкурентами, по его словам, заключается в том, что в отличие от крупных поставщиков, которые сейчас спешат на рынок, чтобы увеличить доходы, Гранада <...> была в игре годами и знает свои сильные и слабые стороны. По его мнению, это научило группу проявлять гибкость: после 15 лет работы с системами с несколькими поставщиками ей не нужно просто полагаться на управление субподрядчиками, в отличие от многих ее конкурентов. Компания «Гранада Компьютер Сервисис», долгое время являвшаяся «*проблемным ребенком*», сейчас процветает, и с 15 апреля она реструктурировала свои функции поддержки клиентов в два отдельных подразделения с целью предоставления более целенаправленных и эффективных услуг <...>.

(б) *The RAF's aircraft replacement programmes tend to be more expensive than warship construction, but they have greater flexibility since the number of aircraft ordered*

in any one year can be varied without throwing the Air Department's costings off balance. By way of contrast, the Army's re-equipment has the greatest flexibility in that it consists of many smallish programmes, each involving the production of large numbers of relatively low-cost weapons or equipments. However, herein lies the Army's greatest weakness in the bargaining process. Its programmes are much the most susceptible to 'salami slicing', since it is difficult to claim that the end of the world will come if the Army receives, say, ninety instead of a hundred tank replacements in a particular year. (BNC) – Программы замены самолетов Королевских ВВС, как правило, дороже, чем строительство военных кораблей, но они обладают большей гибкостью, поскольку количество самолетов, заказываемых в течение одного года, можно варьировать, не нарушая баланса затрат Департамента авиации. Напротив, переоснащение армии обладает наибольшей гибкостью, поскольку оно состоит из множества небольших программ, каждая из которых предполагает производство большого количества относительно недорогого оружия или оборудования. Однако в этом заключается самая большая слабость армии в переговорном процессе. Ее программы наиболее подвержены «нарезке салями», поскольку трудно утверждать, что конец света наступит, если армия получит, скажем, девяносто, а не сотню танков на замену в конкретный год.

(в) *Company relocation policies seldom make any special provision for employees moving out of high-cost housing areas to areas where house prices are low, except to review any special allowances which had been paid to ease hardship resulting from living in an expensive area. But one problem which employers may face is employees' reluctance to move to a cheaper area as they can foresee the difficulty of moving back into a high-priced housing area later on. Employees may regard their property in a high-priced area as a 'nest egg' for their*

retirement (as they may plan to retire to a cheaper area of housing and fund their retirement with the sale proceeds) or <...>. (BNC) — Политика компании по переезду редко предусматривает какие-либо специальные положения для сотрудников, переезжающих из районов с дорогостоящим жильем в районы с низкими ценами на жилье, за исключением пересмотра каких-либо особых пособий, которые выплачивались для облегчения лишений, вызванных проживанием в дорогом районе. Но одна проблема, с которой могут столкнуться работодатели, – это нежелание сотрудников переезжать в более дешевый район, поскольку они могут предвидеть трудности с возвращением в более дорогой район позже. Сотрудники могут рассматривать свою собственность в дорогостоящем районе как «сбережение на черный день» для выхода на пенсию (поскольку они могут планировать уйти на пенсию в более дешевый район жилья и финансировать свой выход на пенсию за счет выручки от продажи) или <...>.

(г) *<...> same time the representatives of the organized working class are either being excluded from such bodies or rendered impotent in influencing their operations. An example of the latter is provided by developments in training and of the former by the Urban Development Corporations. This 'authoritarian corporatism' is clearly much removed from Scandinavian corporatism proposed as part of reformist political objectives by Mishra (1984). There are interesting contrasts here. In the Health Service, authoritarian corporatist administration is a way of responding to system pressures for restricted public expenditure. With the UDCs we find a very straightforward **pork barrel** subsidizing of particular development capital interests through the use of public resources.* (BNC) – <...> в то же время представители организованного рабочего класса либо исключаются из таких органов, либо лишаются возможности влиять на их

деятельность. Примером последнего являются разработки в области обучения, а первого – Корпорации городского развития. Этот «авторитарный корпоративизм» явно далек от скандинавского корпоративизма, предложенного Мишрой (1984) как часть реформистских политических целей. Здесь есть интересные контрасты. В Службе здравоохранения авторитарная корпоративная администрация – это способ ответить на давление системы с целью ограничения государственных расходов. С КГР мы находим очень простое *субсидирование «казенным пирогом»* определенных интересов капитала развития за счет использования государственных ресурсов.

(д) *When the elderly victims of Opren and women injured by the Dalkon Shield IUD wanted advice, they went to Pannone. Similarly, when the victims of the Manchester Airport, King's Cross and Zeebrugge disasters sought compensation, they turned to Pannone. His enemies call him an 'ambulance chaser'. His admirers applaud him as the 'people's lawyer', the first solicitor in Britain to realize that victims of disasters have more chance of success if they stand and fight collectively. Other firms may be bigger and more prestigious, but their clients are terrified of Pannone.* (BNC) — Когда пожилые жертвы Опрена и женщины, пострадавшие от ВМС Далкон Шилд, попросили совета, они обратились к Панноне. Точно так же, когда жертвы бедствий в аэропорту Манчестера, Кингс-Кросс и Зебрюгге требовали компенсации, они обратились к Панноне. Его враги называют его «преследователем скорой помощи». Поклонники аплодируют ему как «народному адвокату», первому солиситору в Великобритании, который осознал, что жертвы бедствий имеют больше шансов на успех, если они встанут и будут сражаться сообща. Другие фирмы могут быть крупнее и престижнее, но их клиенты боятся Панноне.

Термины-фразеологизмы с частичным переосмыслением прототипного словосочетания. Частичное переосмысление компонентного состава прототипного словосочетания, которое представляет собой основу термина фразеологического свойства, характерно для 63,7% анализируемых языковых единиц. В таком случае хотя бы один компонент ФЕ-термина сохраняет свое первоначальное значение:

(а) *debt exposure* (букв. долговая экспозиция, долговая незащищенность) – when a company's or country's financial situation is at risk because it is owed a lot of money that may not be repaid: *The bank made provisions against just over 50 percent of its South American debt exposure, in line with Bank of England guidelines* (с. 194) — [долговые обязательства, ситуация] когда финансовое положение компании или страны находится под угрозой из-за того, что ей причитается большая сумма денег, которая не может быть возвращена: *Банк создал резервы на покрытие чуть более 50 процентов своего долга в Южной Америке в соответствии с руководящими принципами Банка Англии.*

(б) *focus group* (букв. фокусная группа) **MARKETING** – a group of consumers brought together by a company to help it do market research. The consumers are asked to discuss their feelings and opinions about products, advertisements, companies, etc.: *Consumers in focus groups told us they felt too pressured in carpet stores* (с. 241) — группа потребителей, собранная компанией для проведения маркетинговых исследований. Потребителей просят обсудить их чувства и мнения о продуктах, рекламе, компаниях и т. д.: *Потребители в фокус-группах сказали нам, что они чувствовали себя слишком подавленными в магазинах ковров.*

(в) *niche market* (букв. нишевый/ сегментный рынок) **MARKETING** – a market for a product or service, perhaps an expensive or unusual one, that does not have

many buyers, but that may make good profits for companies that sell it: *This small pharmaceuticals company has targeted specialty cancer treatments as its niche market* (с. 325) – рынок продукта или услуги, возможно, дорогой или необычный, на котором не так много покупателей, но который может приносить хорошую прибыль компаниям, которые их продают: *Эта небольшая фармацевтическая компания нацелена на специализированные методы лечения рака в качестве своего сегментного рынка.*

(г) **credit repair** (букв. ремонт кредитов) *AmE FINANCE* – a service by which people or companies are helped to make arrangements to pay off their debts over a period of time, or helped to improve their credit rating: *20 states have enacted legislation to regulate credit repair* (с. 456) – оздоровление кредитов, услуга, помогающая людям или компаниям выплачивать долги в течение определенного периода времени или улучшить их кредитный рейтинг: *20 штатов приняли законы, регулирующие сферу услуг по оздоровлению кредитов.*

(д) **idle money** (букв. ленивые деньги) *BrE FINANCE* – money that is not earning interest: *Speculators prefer to hold idle money in the knowledge that, if they wait, the rate of interest will go up again* (с. 340) — мертвые деньги, свободные денежные остатки, деньги, которые не приносят процентов: *Спекулянты предпочитают сохранять мертвые деньги, зная, что если они подождут, то процентная ставка снова поднимется.*

Приведем иллюстрации использования рассматриваемых ФЕ-терминов, которые имеют частичное переосмысление компонентов, с помощью контекстов из Британского национального корпуса:

(a) *Midland has already swapped a substantial part of its Chilean debt exposure for equity and has also been involved in similar, private sector, schemes in Argentina. However, this is the first scheme in Argentina which involves equity stakes in privatisations.*

Though debt-for-equity swaps represent one way for banks to recover part of their developing country debt exposure, they still stand to lose money and look likely to have to wait for some years before they can cash in their equity stakes. (BNC) – Мидланд уже обменяла значительную часть своих *долговых обязательств* в Чили на акции, а также участвовала в аналогичных схемах частного сектора в Аргентине. Тем не менее, это первая схема в Аргентине, которая предполагает участие в приватизации. Хотя свопы долга на акции представляют собой один из способов возмещения банками части *долговых обязательств* развивающихся стран, они по-прежнему могут потерять деньги и, похоже, им придется ждать несколько лет, прежде чем они смогут обналичить свои доли в капитале.

(б) <...> *The magazine is a team effort consisting of a core of people at Craigforth who ensure that the magazine is produced. Besides that there is a network of regular contributors from head offices and branches, also occasional contributions from members of staff or pensioners. A small focus group of Human Resources staff meet occasionally to discuss new ideas, production issues, budget etc. Besides the editor, the editorial team consists of Angela Harrold (admin assistant), Raj Jamieson (proofreading), Lynne Marshall, Yvonne Ferry and Gillian Cook (typing). This team is responsible for all text and graphic material as received from contributors or written in-house.* <...> (BNC) — <...> Журнал – это коллективная работа, состоящая из ядра сотрудников в Крейгфорте, которые обеспечивают выпуск журнала. Кроме того, существует сеть постоянных корреспондентов из головных офисов и филиалов, а также периодические заметки поступают от сотрудников или пенсионеров. Небольшая *рабочая группа* сотрудников отдела кадров встречается время от времени для обсуждения новых идей, производственных вопросов, бюджета и т. д. Помимо редактора, редакционная

группа состоит из Анжелы Харролд (помощник администратора), Раджа Джеймисона (корректора), Линн Маршалл, Ивонн Ферри и Джиллиан Кук (перепечатка). Эта команда несет ответственность за все текстовые и графические материалы, полученные от участников или написанные внутри компании. <...>.

(в) <...> *ROVER today launches a new 200 series model, backed by a 400m investment and vital to the company's attempt to maintain its resurgence as a profitable manufacturer of niche market cars. The new five-door car, which is aimed at a middle sector of the market dominated by the VW Golf, Vauxhall Astra and Fiat Tipo, is one of Rover's most important launches this decade. The 400m investment in the new Longbridge-built car represents one of the biggest single spending programmes in Rover's history, <...>.* (BNC) — <...> РОВЕР сегодня запускает новую модель 200-й серии, подкрепленную 400-миллионными инвестициями и жизненно важными для попытки компании сохранить свое возрождение в качестве прибыльного производителя на сегментном рынке легковых автомобилей. Новый пятидверный автомобиль, ориентированный на средний сектор рынка, где доминируют ФВ Гольф, Воксхолл Астра и Фиат Типо, является одним из самых важных запусков компании Ровер в этом десятилетии. Инвестиции в 400 млн долларов в новый автомобиль, построенный в Лонгбридже, представляют собой одну из самых крупных разовых программ в истории Ровера, <...>.

(г) *Sir Gordon Borrie, Director General of Fair Trading, has advised consumers to beware of advertisements by 'certain so-called credit repair companies which have recently appeared in some newspapers'. The Office of Fair Trading says that these advertisements purport to offer help in removing adverse credit history information from credit reference agency files, and to give*

guidance on how to make a successful credit application. Often they give a 'premium rate' telephone number to call for further information. Sir Gordon said: '<...>, consumers could be committing fraud if they provide false information on a credit'. (BNC) — Сэр Гордон Борри, гендиректор Фейр Трейдинг, посоветовал потребителям остерегаться рекламы «некоторых так называемых компаний по оздоровлению кредитов, которая недавно появилась в некоторых газетах». Управление добросовестной торговли заявляет, что эти рекламные объявления предназначены для того, чтобы предложить помощь в удалении неблагоприятной информации о кредитной истории из файлов кредитных справочных агентств, а также дать рекомендации о том, как подать успешную кредитную заявку. Часто они дают номер телефона с повышенным тарифом, по которому можно позвонить для получения дополнительной информации. Сэр Гордон сказал: «<...>, потребители могут совершать мошенничество, если они предоставляют ложную информацию о кредите».

(д) *Keynes recognized the possibility of a minimum below which the rate of interest would not fall, since below such levels the rate of interest on securities would not cover the costs and risks of holding them. If the rate of interest approached this <...> minimum level, no speculators would wish to buy securities. Instead they would prefer to hold idle money balances in the knowledge that, if they wait, the rate of interest will go up again. The speculative demand becomes virtually infinite at this minimum rate of interest. According to Keynesian theory, any extra money people have at this interest rate will simply go into idle balances. This is known as the liquidity trap. (BNC) — Кейнс признал возможность минимума, ниже которого процентная ставка не упадет, поскольку ниже таких уровней процентная ставка по ценным бумагам не покрывает затраты и риски, связанные с их хранением. Если*

процентная ставка приблизится к этому <...> минимальному уровню, спекулянты не захотят покупать ценные бумаги. Вместо этого они предпочли бы держать свободные денежные остатки, зная, что, если они подождут, процентная ставка снова вырастет. Спекулятивный спрос становится практически бесконечным при этой минимальной процентной ставке. Согласно кейнсианской теории, любые лишние деньги, которые есть у людей при такой процентной ставке, просто уйдут на неиспользуемые остатки. Это известно как ловушка ликвидности.

Парадигматические отношения ФЕ-терминов.

Парадигматические отношения изучаемых ФЕ-терминов выражаются в полисемии, синонимии и вариантности.

Рассматриваемый языковой материал обнаруживает явление полисемии, которая традиционно считается нехарактерной для деловой терминологии. В анализируемом объеме терминологической фразеологии современного английского языка многозначные ФЕ-термины составляют 4,1%. Это, например, такая языковая единица, как *loss leader*, которая, согласно словарной дефиниции, имеет два значения:

(а) значение 1: *MARKETING* – a product or service that is sold at a loss, but that is intended to encourage people to buy other, profitable products or services: *Supermarkets sometimes sell bread as a loss leader to bring in customers for other, more expensive goods* (с. 314) — продукт или услуга, которые продаются с убытком, но предназначены для того, чтобы побудить людей покупать другие, прибыльные продукты или услуги: *Супермаркеты иногда продают хлеб как убыточный, чтобы привлечь покупателей для других, более дорогих товаров*;

(б) значение 2: *COMMERCE* – an activity that loses money but that is hoped to make a profit later: *Most law firms view Moscow offices as loss leaders that will eventually bring great profits* (с. 314) — деятельность, которая приносит убытки,

но есть надежда, что принесет прибыль позже: *Большинство юридических фирм рассматривают московские офисы как лидеров убытков, которые в конечном итоге принесут большую прибыль.*

Проиллюстрируем явление полисемии терминологической фразеологии контекстами из Британского национального корпуса:

Контекстуальная иллюстрация значения 1:

Families were better off, more mobile. They had fridges at home so didn't need to shop every day on the corner. Few homes as yet had freezers, but shops did. 'Frozen Food Sold Here' said the signs and a new generation was born – the first to be raised on fish fingers and beefburgers. In the great store wars to get customers in, supermarkets invented the 'loss leader' – lines such as bread on which they were prepared to make a small loss if it lured people in. But customers were no longer quite as wide-eyed as they had been when first faced by all this merchandise <...>. (BNC) — Семьи стали более обеспеченными, более мобильными. У них дома были холодильники, поэтому им не приходилось каждый день делать покупки на углу. В немногих домах еще есть морозильные камеры, но в магазинах есть замороженные продукты продаются здесь», – гласили вывески, и родилось новое поколение – первое, которое выросло на рыбных палочках и бифбургерах. В больших войнах магазинов за привлечение покупателей супермаркеты изобрели «лидера убытков» – такие линии, как хлеб, на котором они были готовы понести небольшие убытки, если они соблазнят людей [дешевым хлебом]. Но покупатели уже не были такими доверчивыми, как они были, когда впервые столкнулись со всем этим товаром <...>.

Контекстуальная иллюстрация значения 2:

Akzo, the Dutch multinational chemical company, was found to have abused its dominant position in a particular chemical market by reducing its prices with the

objective of driving out of business a competitor in the market in which Akzo held a dominant position. The Commission emphasised in its decision that the selective nature of the price cuts, and the circumstances in which they were made, amounted 'loss leader' tactics making it impossible for the much smaller competitor in the market place to stay in business. The Court upheld the Commission's decision, setting criteria to identify predatory pricing. (BNC) – Акзо, голландская транснациональная химическая компания, как выяснилось, злоупотребила своим доминирующим положением на определенном химическом рынке, снизив цены с целью вытеснить из бизнеса конкурента на рынке, на котором Акзо занимала доминирующее положение. Комиссия подчеркнула в своем решении, что избирательный характер снижения цен и обстоятельства, в которых они были сделаны, сводились к тактике «лидера убытков», которая не позволяла более мелкому конкуренту на рынке оставаться в бизнесе. Суд поддержал решение комиссии, установив критерии для выявления хищнического ценообразования.

В рассматриваемом языковом материале встречаются такие термины фразеологического свойства, которые находятся в синонимических отношениях. Эти ФЕ-термины являются, главным образом, идеографическими синонимами (Кунин, 1996: 127) и объединяют 2,7% языковых единиц в анализируемом объеме терминологической фразеологии современного английского языка, например:

(a) *profit margin* (букв. поле выгоды) – the difference between the price of a product or service and the cost of producing it, or between the cost of producing all of a company's products and services and the total sum they are sold for: *Slow sales have cut profit margins in the industry* (с. 323) – разница между ценой продукта или услуги и стоимостью их производства или между стоимостью производства всех продуктов

и услуг компании и общей суммой, за которую они продаются: *Медленные продажи снизили маржу прибыли в отрасли;*

(б) *gross margin* (букв. большое поле) – the difference between the price that a product or service is sold and the cost of producing it, without including overheads (=general costs not related to particular products or services): *The company needed a gross margin of around 40% to make a reasonable profit* (с. 323) – разница между ценой продажи продукта или услуги и стоимостью их производства без учета накладных расходов (= общие затраты, не связанные с конкретными продуктами или услугами): *Компании требовалась валовая прибыль около 40% для получения разумной прибыли.*

Проиллюстрируем явление идеографической синонимии деловой терминологической фразеологии контекстами из Британского национального корпуса:

(a) *There is some irony in the fact that many schools are on the one hand educating children about healthy eating and on the other selling at break time nothing less than junk foods such as crisps, chewy fruit sweets and chocolate bars. The attractions of these products are that they store well, are easily obtained and offer a high profit margin. Fresh fruit and raw carrots are an alternative and represent healthier eating but they are perishable, less profitable and need some preparation before sale.* (BNC) – Есть некоторая ирония в том, что многие школы, с одной стороны, обучают детей здоровому питанию, а с другой – продают во время перерывов не что иное, как нездоровую пищу, такую как чипсы, жевательные фруктовые сладости и плитки шоколада. Преимущества этих продуктов в том, что они хорошо хранятся, их легко достать и они предлагают *высокую прибыль*. Свежие фрукты и сырая морковь являются альтернативой и представляют собой более здоровую пищу, но они скоропортящиеся,

менее прибыльные и требуют некоторой подготовки перед продажей.

(б) *Another new technique which, according to Mr Botham, was likely to become more popular is tissue testing of plant material. He said: 'By testing an apparently healthy plant and applying the suitable remedies before symptoms of crop disease actually appear, the farmer can be well into pocket.' From the farmers' viewpoint, set aside will have many implications. One which worried an Aberdeenshire farmer, John French, <...>, was the dependence on subsidies and support. 'Fifty per cent of my gross margin for cereals will come from area compensatory payments and set aside.'* (BNC) – Еще один новый метод, который, по словам г-на Ботэма, вероятно, станет более популярным, – это тестирование тканей растительного материала. Он сказал: «Проверяя внешне здоровое растение и применяя подходящие средства до того, как симптомы болезни сельскохозяйственных культур действительно проявятся, фермер может оказаться в прибыли». С точки зрения фермеров, откладывание этого дела будет иметь множество последствий. Фермера из Абердиншира Джона Френча, <...>, беспокоила зависимость от субсидий и поддержки. «Пятьдесят процентов моей валовой прибыли от зерновых будет приходиться на компенсационные выплаты с территории и откладываться».

Среди парадигматических отношений исследуемых ФЕ-терминов наиболее распространенными являются варианты их отношения которые представлены разного рода фразеологическими вариантами: орфографическими, морфологическими, лексическими и др. (Поцелуева, 2017: 122). Под вариантом понимаем такое формальное изменение ФЕ-термина, которое не влияет на его значение, т.е. сохраняет тождество языковой единицы (Федуленкова, 2014: 140):

(а) *cash market* (букв. денежный рынок) FINANCE – a market where commodities (=oil, metals, farm products etc)

are bought for immediate delivery, rather than a futures market; =**SPOT MARKET**: *He specializes in trading financial instruments in both futures and cash markets* (с. 324) – рынок, на котором товары (=нефть, металлы, сельскохозяйственные продукты и т.д.) покупаются для немедленной доставки, а не фьючерсный рынок; =СПОТ-РЫНОК: *Он специализируется на торговле финансовыми инструментами как на фьючерсных, так и на денежных рынках;*

(б) *spot market* (букв. точечный рынок) – another name for CASH MARKET: *Buyers are choosing the stability of long-term contracts for oil over purchases from the spot market* (с. 326) — другое название для НАЛИЧНЫЙ РЫНОК: *Покупатели предпочитают стабильность долгосрочных контрактов на нефть покупкам на спотовом рынке.*

Проиллюстрируем явление лексической вариантности деловой терминологической фразеологии контекстами из Британского национального корпуса:

(а) <...> *but also dealers in sterling eurobonds, are continually buying and selling large volumes of bonds and their risk exposure is continually changing. And at times of new issues, they will often be committed to purchasing very large amounts of stock which they can only expect to sell over a period of weeks; during which period they are exposed to the risk of capital loss if prices fall. The use of futures and/or options offers a quick way of hedging this and other risks by creating future positions which offset those in the cash market. The large institutional investors may also choose to hedge positions.* (BNC) — <...> но также и дилеры стерлинговых еврооблигаций, постоянно покупают и продают большие объемы облигаций, и их подверженность риску постоянно меняется. И во время новых выпусков они часто будут стремиться покупать очень большие объемы акций, которые они могут рассчитывать продать только в течение нескольких недель; в течение этого

периода они подвергаются риску потери капитала в случае падения цен. Использование фьючерсов и/или опционов предлагает быстрый способ хеджирования этого и других рисков путем создания будущих позиций, которые компенсируют позиции на *денежном рынке*. Крупные институциональные инвесторы также могут выбрать хеджирование позиций.

(6) *Individual banks and discount houses can alleviate liquidity shortages through these markets without the Bank having an opportunity to influence rates. <...> Furthermore, in a period of a domestic monetary squeeze, it will be possible, and may be cheaper, to borrow in Eurocurrency markets. With a well-developed sterling spot market and no exchange control, it is then a simple and cheap operation to swap foreign currency for sterling from the Exchange Equalisation Account. Unless the authorities react by selling government debt to the non-bank private sector on a sufficient scale (with whatever interest rate consequences may follow), the money supply will increase.* (BNC)

– Отдельные банки и дисконтные дома могут уменьшить нехватку ликвидности через эти рынки, не имея возможности влиять на ставки. <...> Кроме того, в период внутреннего денежно-кредитного кризиса будет возможно и, возможно, будет дешевле брать займы на евровалютных рынках. При хорошо развитом *спотовом рынке фунта стерлингов* и отсутствии валютного контроля обмен иностранной валюты на фунт стерлингов со Счета выравнивания обменного курса является простой и дешевой операцией. Если власти не отреагируют продажей государственного долга небанковскому частному сектору в достаточном объеме (с любыми последствиями для процентной ставки), денежная масса увеличится.

Результаты и выводы

Данная работа представляет результат изучения деловой терминологии фразеологического свойства, выборка

которой была произведена из современного словаря делового английского языка под редакцией проф. М. Мерфи. На основе метода фразеологической идентификации из тридцати тысяч словарных статей названного словаря было извлечено двести тридцать языковых единиц, отвечающих требованиям ФЕ-термина и имеющих двухкомпонентную структуру, включающую два субстантивных компонента.

Посредством семантического анализа полученной выборки установлено следующее:

а) полное переосмысление компонентного состава прототипного словосочетания, которое представляет собой основу термина фразеологического свойства, характерно для 35,9% анализируемых языковых единиц;

б) частичное переосмысление компонентного состава прототипного словосочетания, которое представляет собой основу термина фразеологического свойства, характерно для 63,7% анализируемых языковых единиц;

в) в анализируемом объеме терминологической фразеологии современного английского языка многозначные ФЕ-термины составляют 4,1%; идеографические синонимы составляют 2,7% и фразеологические варианты составляют 3,9%.

Полученные результаты приводят к выводу о том, что ФЕ-термины – есть преимущественно результат частичного переосмысления компонентов. Среди парадигматических отношений наиболее развита полисемия.

Перспектива работы состоит в дальнейшем изучении парадигматических связей внутри изучаемой фразеологической подсистемы языка.

Список литературы

Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического

анализа языков): автореф. дис. ...д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983. 38 с.

Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. 381 с.

Поцелуева Н. В., Федуленкова Т. Н. Универсальное и особенное в морфологической вариантности зооморфных фразеологизмов в неродственных языках // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. 2017. № 5. С. 122–129.

Тарнаева Л. П. Передача идиоматичности делового дискурса при переводе (лингво-методический аспект проблемы) // Фразеология и терминология: Грани пересечения: Монография / Т. Н. Федуленкова, А. В. Иванов, Т. В. Куприна. Архангельск: Поморский ун-т, 2009. С. 108–127.

Федуленкова Т. Н. Вариантность редуцированного деривата коммуникативной фразеологической единицы как показатель тождества ФЕ (на материале совр. англ. яз.) // European Social Science Journal. 2014. № 9(2). С. 140–144.

Федуленкова Т. Н. Дифференциация фразеологии и фразеоматики в англо-русском экономическом словаре: критические заметки // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 4. С. 94–101. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.4.

Федуленкова Т. Н. Рецензия на монографию М. Ю. Авдониной, Н. И. Жабо, С. Ю. Тереховой, Н. Г. Валеевой «Терминосистемы экологического дискурса в английском, французском и русском языках: полипарадигмальный подход к исследованию, переводу и обучению» // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. № 5(3). С. 292–296. DOI: 10.22250/24107190_2019_5_3_292_296.

BNC = British National Corpus, URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 15.03.2021).

Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes

// Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English / Rosemarie Gläser (Ed.). Frankfurt-am-Mein, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang GmbH, 1995. Pp. 33–57.

Fedulenkova T. Terms of Phraseological Character in Specific Domains // LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions (LSP & STST): Proceeding of International Conference, Moscow, April 15–17th, 2015. Moscow: RUDN, 2015. Pp. 181–184.

Murthy M. (Ed.) Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 596 p.

Piirainen E. Cognitive, Cultural and Pragmatic Aspects of Dialectal Phraseology // Dialectologia et Geolinguistica. Berlin: De Gruyter Mouton, 2004, 12. Pp. 46–47.

Yakushenko M. A. English for Management: Innovation Life Cycle // Actual Problems of Germanic, Romanic and Russian Studies: Proceedings of the Annual International Conf. February 2, 2018. Yekaterinburg, 2018. Part I. Pp. 65–66.

References

Arakin, V. D. (1983). Structural typology of Russian and some Germanic languages (units of comparative typological analysis of languages). Abstract of D. Dc. Dissertation, Moscow, Russia. (In Russian)

Komarova, Z. I. (2018). *Metodologiya, metod, metodika i tehnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, method, technique and technology of scientific research in linguistics]. FLINTA, Nauka, Moscow, Russia. (In Russian)

Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo jazyka* [A course on phraseology of Modern English]. Feniks, Dubna; Vysshaya Shkola, Moscow, Russia. (In Russian)

Pocelueva, N. V., Fedulenkova, T. N. (2017). Universal and special in the morphological variability of zoomorphic phraseological units in unrelated languages, *Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University*, 5, 122–129. (In Russian)

Tarnaeva, L. P. (2009). Transfer of the idiomaticity of business discourse in translation (linguo-methodological aspect of the problem), in T. N. Fedulenkova, A. V. Ivanov, T. V. Kuprina (eds.) *Frazeologiya i terminologiya: Grani peresecheniya: Monografiya* [Phraseology and

terminology: Faces of intersection: Monograph]. Pomorskiy un-t, Arhangel'sk, Russia, 108–127. (In Russian)

Fedulenkova, T. N. (2014). Variation of the reduced derivative of a communicative phraseological unit as an indicator of PU identity (based on modern English language), *European Social Science Journal*, 9(2), 140–144. (In Russian)

Fedulenkova, T. N. (2018). Differentiation of phraseology and phraseomatics in the English-Russian economic dictionary: critical notes, *Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Ser.: Humanities and social sciences*, 4, 94–101. (In Russian)

Fedulenkova, T. N. (2019). Review of the monograph by M. Yu. Avdonina, N. I. Zhabo, S. Yu. Terekhova, N. G. Valeeva “Terminological systems of ecological discourse in English, French and Russian: a polyparadigmatic approach to research, translation and learning”, *Theoretical and Applied Linguistics*, 5(3), 292–296. (In Russian)

BNC = *British National Corpus*, Available at <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (Accessed 15 March 2021). (In English)

Gläser, R. (1995). Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes, in Rosemarie Gläser (ed.) *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*, Peter Lang GmbH, Frankfurt-am-Mein, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, 33–57. (In English)

Fedulenkova, T. (2015). Terms of Phraseological Character in Specific Domains, *LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions (LSP & STST): Proceeding of International Conference, Moscow, April 15-17th, 2015*, RUDN, Moscow, Russia, 181–184. (In English)

Murthy, M. (Ed.) (2007). *Longman Business English Dictionary*, Pearson Education Limited, Harlow, UK. (In English)

Piirainen, E. (2004). Cognitive, Cultural and Pragmatic Aspects of Dialectal Phraseology, *Dialectologia et Geolinguistica*, De Gruyter Mouton, Berlin, Germany, 12, 46–47. (In English)

Yakushenko, M. A. (2018). English for Management: Innovation Life Cycle, *Actual Problems of Germanic, Romanic and Russian Studies: Proceedings of the Annual International Conf. February 2, 2018*. Yekaterinburg, Part I, 65–66. (In English)

Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Федуленкова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН, член Российского Профессорского Собрания.

Tatiana Nikolaevna Fedulenkova, Doctor of Philological Sciences, Professor, Correspondent Member of RAN, Member of Russian Professorial Board.